

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Яковлевой Елены Владимировны «Когнитивно-семантические
и структурные аспекты транстерминологизации» (Пермь, 2025),
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Транстерминологизация или переход терминов из одной терминосистемы в другую представляет собой важный, однако еще недостаточно изученный в отечественном языкознании процесс пополнения различных терминосистем. В свете интенсивного междисциплинарного взаимодействия в современной науке, транстерминологизация как способ пополнения существующих терминосистем становится все более популярным в XXI веке, в особенности в естественно-научном и медико-биологическом дискурсе, который служит богатым материалом для подобного анализа.

Вопрос об особенностях транстерминологизации обращает нас на самом деле к важной задаче современной когнитивной лингвистики: изучению познавательной деятельности человека посредством анализа взаимодействия сферы ментального и языкового в сложном процессе взаимодействия разных типов знания. Поскольку термин не только означает важное научное понятие, но и является носителем научной мысли [Алексеева, Мишланова 2023], а также отражением сложного и часто нелинейного процесса научного познания, то изучение именно динамических процессов *пере-хода*, *пере-осмысления* и *пре-образования* может пролить свет на когнитивные механизмы, лежащие в основе генерации нового знания в дискурсе. Иными словами, исследование Яковлевой Е.В. на примере транстерминологизации в рамках одной научной области вносит вклад в изучение фундаментального вопроса о взаимодействии ментальных структур, составляющих глубинное основание системной организации языка.

Процесс транстерминологизации характеризуется взаимодействием нескольких концептуальных областей: 1) области источника термина и 2) области принимающей терминосистемы, а также активными лексико-семантическими процессами в принимающем дискурсе. Последний не только заимствует определенную терминологическую единицу *as is* со всеми ее структурными и семантическими особенностями, но и адаптирует ее, что автор справедливо описывает как комплексный механизм адаптации единиц к принимающей терминосистеме. Это отчасти сближает транстерминологизацию и метафорический перенос – механизм, подробно

изученный в когнитивной лингвистике. Неслучайно, и на это также обращает внимание автор в своем анализе, такие процессы часто сопровождаются именно метафоризацией. Центральная гипотеза исследования — о прямой зависимости структурно-семантических особенностей термина в принимающей системе от специфики области-источника является оригинальной и научно обоснованной.

Поскольку важной задачей когнитивного подхода в языкознании является изучение лингвистических аспектов протекания познавательных процессов в сложном междисциплинарном взаимодействии, то выбор соединения различных методов и, в том числе методов когнитивной семантики, позволяет выявить когнитивные механизмы транстерминологизации. В качестве методологической базы избрана когнитивная семантика и предлагаемые когнитивной лингвистикой методы, что является современным и адекватным поставленным задачам решением. Особого внимания заслуживает критический анализ Елены Владимировны традиционно применяемых методов. Она убедительно показывает, что традиционный структурно-семантический подход не позволяет в полной мере раскрыть глубинные механизмы взаимодействия терминосистем. Только комплексный, интегративный подход к термину с применением тщательного качественного и количественного анализов может дать новые данные на современном уровне его изучения. Автором справедливо предлагается последовательный анализ терминов следующими методами: 1) понятийно-фреймовый; 2) корпусно-терминологический; 3) когнитивно-семантический; 4) структурный; 5) сопоставительный.

Выбор предметной области вспомогательных репродуктивных технологий как объекта исследования представляется актуальным, поскольку, с одной стороны, это новая и бурно развивающаяся область в естественно-научном кластере, а с другой, она в значительной мере опирается на достижения современной эмбриологии, генетики, эндокринологии и клеточной биологии. Соответственно ВРТ — пример вторичной терминосистемы, а терминология, перешедшая данные границы областей претерпевает транстерминологический переход.

Ценность и новизна исследования заключаются в предложенном автором оригинальном ракурсе: изучении структурно-семантических особенностей терминологии в зависимости от источника ее транстерминологизации. Этот аспект, как верно отмечает соискатель, ранее не был предметом специального изучения.

Теоретическая значимость работы состоит в развитии когнитивного направления в терминоведении. Практическая ценность подтверждается

успешным применением разработанной методики к анализу конкретного терминологического массива — лексики вспомогательных репродуктивных технологий, что позволяет выявить его специфические особенности.

Особенно хочется подчеркнуть и обширный материал исследования. Всего было проанализировано более 800 статей и монографий, что составило около 8800 страниц.

Работа отличается продуманной структурой и последовательностью изложения. Теоретическая глава закладывает концептуальный фундамент, где автор обобщает существующие подходы и обосновывает выбор собственного комплексного метода, сочетающего когнитивно-семантический и структурный анализ. Хочется подчеркнуть подробный и системный обзор теоретических исследований в области терминоведения, рассмотренных автором в историческом ключе от структурной парадигмы к функционально-когнитивным подходам к изучению термина. Аналитическая глава служит доказательством эффективности выбранной методики анализа (фреймовое моделирование, когнитивно-семантический анализ и структурный анализ моноксемных и полилексемных терминов). Скрупулезный анализ терминов области вспомогательных репродуктивных технологий (ВРТ), сгруппированных по источникам транsterминологизации, позволяет выявить ранее не изученные закономерности. Автор на конкретном материале доказывает, что источник заимствования является ключевым фактором, определяющим структурно-семантические особенности термина в области-реципиенте. Это принципиально новый ракурс в изучении транsterминологизации.

Хочется подчеркнуть, что работа обладает неоспоримой теоретической глубиной и практической ценностью, а исследовательская добросовестность автора не вызывает сомнений. Однако исследование Елены Владимировны не свободно от дискуссионных моментов и вызывает ряд вопросов:

1. Вопросы вызывает использование термина «лингвокогнитивный» в следующих отрывках: «транsterминологизация определяется как лингвокогнитивный феномен» и «Транsterминологизация — это лингвокогнитивный процесс взаимодействия заимствованной терминологической единицы с принимающей терминосистемой.»

При том, что надо отдать должное, что отделение ментального и языкового оказывается достаточно сложным процессом — подобных попыток разделить один и тот же лист бумаги, с одной стороны, который имеет условно языковое, а с другой — собственно когнитивное явление. Концептуальная и языковая структуры связаны диалектически, но не являются прямым отражением друг друга. Однако, одним методом или в

рамках одного подхода провести анализ «лингвокогнитивного» кажется невозможным и эвристически неверным. При использовании подобного термина происходит смешение двух уровней анализа: выделяющего ментальные структуры и собственно языковые. А задачей когнитивной лингвистики все же является «показать соотношение и взаимодействие языковых единиц и лежащих в их основе структур знания» и «смоделировать, насколько это возможно, сами эти структуры, их содержание и связи, внося тем самым свой посильный вклад в общую теорию интеллекта» - как писал Н.Н. Болдырев еще в работе «Концептуальное пространство когнитивной лингвистики» (2004). Важно моделировать взаимодействие этих уровней, а не смешивать их. При этом, необходимо учитывать, что структурно-семантическая структура не является прямым отражением его концептуальной структуры.

Полагаем, что более корректным было бы говорить о транстерминологизации как о процессе, **имеющем прежде всего когнитивную природу и находящем свое проявление в языковой системе**, с параллельным исследованием данного феномена на двух уровнях: анализируя когнитивные механизмы (концептуальная интеграция, фреймы и пр.) и отдельно — их языковые реализации (структурно-семантические изменения термина). Это позволило бы сохранить методологическую чистоту анализа и корректность использования терминологии когнитивной лингвистики.

2. Задачей исследования было показать транстерминологизацию как феномен современного научного дискурса в целом, который характеризуется высокой степенью междисциплинарности, гибридизацией областей и соответственно высокой мобильностью терминов. Поскольку в таком контексте транстерминологизация представляет собой результат когнитивной деятельности человека, где язык и мышление находятся в полинаправленной взаимосвязи, то для отражения данной взаимосвязи хотелось бы узнать каковы векторы изменений или когнитивные механизмы изменения терминов, пришедших из различных источников. Иными словами, какова в целом динамика взаимодействия области-источника термина и области-реципиента на когнитивном уровне. Автор убедительно показывает, что на структурно-семантическом уровне транстермин зависит от области-источника. Возникает вопрос, на концептуальном уровне каковы векторы изменений и насколько они зависят от области-источника и насколько от области-реципиента и есть ли какие-либо закономерности.

К примеру, термин *nulliparity* в биологии и медицине часто не имеет негативных коннотаций и рассматривается как состояние, которое может быть связано, а может быть и не связано с различными коморбидными состояниями. К примеру, речь может идти о сознательном отказе от материнства по каким-либо причинам, а не от бесплодия. В рамках ВРТ это такое состояние, на преодоление которого и направлены эти технологии, поэтому в журналах по теме оно используется в сочетании с *risk factor* (*Nulliparity is known to be a risk factor for stillbirth*). Согласно классическому определению фрейма РИСК, он актуализует следующие слоты: СИТУАЦИЯ, ЦЕННОСТЬ, СУЩЕСТВО В ОПАСНОСТИ. Очевидно, что ЦЕННОСТЬ в контексте репродуктивных технологий - это наступление беременности, а СУЩЕСТВО В ОПАСНОСТИ - это женщина, обращающаяся для разрешения своей СИТУАЦИИ. Так, исходный термин в области- реципиенте наполняется дополнительными фреймами, которые можно выявить только при исследовании дискурса корпусными методами и дополняя потом данные методы фреймовым анализом. И именно эти дополнительные фреймы влияют на его финальную концептуальную структуру. Можно предположить, что для терминов, заимствованных не из области «БИОЛОГИЯ» направление изменений может быть другим.

3. Вопросы вызывает положение, выносимое на защиту номер 2. Автор пишет «В терминологии вспомогательных репродуктивных технологий встречаются термины различной степени сложности: монологемные и полилогемные термины. Во всех анализируемых тематических группах количественно доминируют полилогемные терминологические единицы». Однако с учетом многочисленных исследований у нас и в зарубежной лингвистике в области современной терминологии в области естественных наук, включающих биологию и медицину, везде показано преобладание именно полилогемных терминологических единиц. Более того, именно двухсловные и трехсловные термины преобладают. Времена, когда положение термин = лексема, по-видимому, остались в XIX-XX веке. Для структуры английского языка также сложно предположить какие-либо другие структурные модели кроме как «прилагательное + существительное» и «существительное + существительное» для двухсловных и «прилагательное + существительное + существительное» для трехсловных. Возникает вопрос, а какие связи возникают в данных терминологических единицах, по какому семантическому принципу происходит формирование подобных единиц, демонстрируют ли они тенденцию к формированию аббревиаций. Различаются ли возникающие связи у терминов из разных терминологических областей источников.

Например, за счет аксиологического потенциала, термины из области МОРАЛЬ могут демонстрировать совершенно иные особенности по сравнению с терминами из области БИОЛОГИЯ.

Вышеперечисленные вопросы и замечания имеют уточняющий и дискуссионный характер, они обусловлены исключительно интересом к исследованию и не умаляют научной значимости работы. Подводя итог вышесказанному, считаю, что диссертационная работа Яковлевой Елены Владимировны «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации» соответствует критериям, установленным «Положением о присуждении ученых степеней» (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент –
Шарапкова Анастасия Андреевна
кандидат филологических наук
по специальности 10.02.04 Германские языки,
старший преподаватель
кафедры английского языкознания
филологического факультета
«18» сентября 2025 г.



ФГБОУ ВО «Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова»

Сведения об организации:
119991, Москва, Ленинские горы, д. 1
Тел.: +7 (495) 939-10-00
E-mail: info@rector.msu.ru



Я, Шарапкова Анастасия Андреевна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.